

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра восточных языков

ДРЕВНИЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника специалист

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Древние языки и культуры

Рабочая программа дисциплины

Составители:

к.филол.н., доцент Л.С.Холкина

.....

к.филол.н., доцент Л.О. Наний

.....

Ответственный редактор

к.филол.н., зав.кафедрой М.Б. Рукодельникова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ ____ от _____

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (*модулю*), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - изучить основные особенности строя классического китайского языка вэньянь, его основные знаменательные и служебные слова с целью применения полученных знаний при осуществлении переводческой деятельности и научных исследованиях в данной области.

Задачи дисциплины:

- изучить особенности строя классического китайского языка вэньянь;
- рассмотреть основные знаменательные и служебные слова;
- научиться осуществлять синтаксический разбор предложений языка вэньянь;
- изучить правила употребления знаменательных и служебных слов языка вэньянь;
- изучить основные функции некоторых служебных слов языка вэньянь;
- научиться правильно переводить знаменательные и служебные слова языка вэньянь, в том числе при анализе текстов на современном китайском языке путунхуа.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<i>ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</i>	<i>ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей перевода</i>	<i>Знать</i> <i>иероглифическую, лексическую и грамматическую нормы современного этапа и истории развития первого языка</i> <i>Уметь</i> <i>использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику классического языка в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации</i> <i>Владеть</i> <i>навыками анализа текстов на классическом китайском языке.</i>
<i>ОПК-2 Способен применять</i>	<i>ОПК-2.1 Владеет навыками</i>	<i>Знать</i> <i>основные переводческие приемы</i>

<p><i>систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</i></p>	<p><i>различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации</i></p>	<p><i>Уметь достигь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе</i> <i>Владеть техникой выполнения перевода классических текстов на языке вэньянь</i></p>
	<p>ОПК-2.2 <i>Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста</i></p>	<p><i>Знать основные особенности построения текстов на вэньяне;</i> <i>Уметь распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе</i> <i>Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете</i></p>
<p>ОПК-3 <i>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</i></p>	<p>ОПК-3.1 <i>Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, социальной, религии и культуры страны изучаемого языка</i></p>	<p><i>Знать:</i> <i>Основные периоды в истории развития классического китайского языка вэньянь.</i> <i>Уметь: анализировать и правильно переводить предложения и слова классического китайского языка вэньянь, в том числе при анализе текстов на современном китайском языке путунхуа, реферировать и аннотировать классические письменные тексты на языке вэньянь, правильно употреблять знаменательные и служебные слова языка вэньянь.</i> <i>Владеть: основными сведениями о философских течениях Китая; методами синтаксического анализа предложений классического китайского языка вэньянь.</i></p>
<p>ОПК-4 <i>Способен работать с электронными словарями,</i></p>	<p>ОПК-4.1 <i>Демонстрирует умение работы с электронными</i></p>	<p><i>Знать технологию ориентированного поиска информации по</i></p>

различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	сегментам текста и терминам. Уметь корректно отбирать иноязычные электронные ресурсы (лексикографические базы данных, корпуса текстов) Владеть основными функциональными приемами работы с лексикографическими базами данных.
	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	Знать классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности. Уметь находить и формировать контекст в технологии автоматического редактирования. Владеть навыком работы с корпусами текстов.

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	

1.3 Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Древние языки и культуры» входит в Базовую часть Профессионального цикла дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (квалификация "СПЕЦИАЛИСТ").

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики (ИЛ) РГГУ кафедрой восточных языков.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в языкознание, Общее языкознание, Практический курс первого иностранного языка (китайский) части 1-3, История китайского языка и введение с спецфилологию, Лексикология первого иностранного языка (китайский).

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Лексикология китайского языка, Теоретическая грамматика первого иностранного языка: синтаксис китайского языка, стилистика китайского языка, практический курс перевода (китайский язык).

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины (*модуля*) для очной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы – 152 часа. Программа дисциплины включает практические занятия (76 часов – по 38 часов в 3 и 4 семестрах) и самостоятельную работу студентов (76 часов – по 38 часа в 3 и 4 семестрах), которая предусматривает подготовку к практическим занятиям, выполнение домашних заданий и конспектирование, а также подготовку к контрольным работам и зачётам.

РАЗДЕЛ 1.

Ниже приводится распределение учебной нагрузки для I семестра, в течение которого читается раздел курса «Вэньянь. Введение».

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Самостоятельная работа студентов	
1.	Основные отличия вэньяня от байхуа. Общие правила порядка слов. Основные типы	3			3	3	устный опрос на занятии

	предложений. Типы связи в словосочетаниях.						
2.	Атрибутивная частица 之 zhī. Вопросительное слово 何 hé. Восстанавливаемая связь между предложениями. Дополнение места с 於 yú. Кванторные слова: 皆 jiē <i>все</i> , 或 huò <i>некоторые</i> и 莫 mò <i>никто, никакие</i>	3			3	3	устный опрос на занятии
3.	Местоимение в функции дополнения 之 zhī (2). Местоимение в функции определения 其 qí (1). Служебное слово 即 jí в значении <i>и</i> 就是. Конфуцианство и его место в культуре Китая.	3			3	3	устный опрос на занятии
4.	Сравнительная конструкция с 於 yú (2). Союз 而 ér (1) <i>и; а, но</i> . Конечная частица 乎 hū. Отрицание 未 wèi (<i>ещё</i>) <i>не</i> . Отрицание 否 fǒu (1) в альтернативном вопросе. Книга Перемен	3			3	3	устный опрос на занятии

5.	Союз 且 qǐě <i>а также</i> . Служебные слова: 既 jì <i>уже</i> , 以 yǐ (2) <i>чтобы</i> , 所 suǒ <i>то, что</i> . Конечная частица 哉 zāi. Лаоцзы и Даодэцзин.	3			3	3	устный опрос на занятии
6.	Наречие и глагол 甚 shèn. Союз 則 (则) zé <i>тогда, то</i> . Отрицание 非 fēi (2) <i>если не, если бы не</i> . Служебное слово 乃 nǎi в значении 就 и 就 是. Образование в Древнем Китае	3			3	3	устный опрос на занятии
7.	КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	3			4	4	Подготовка к контрольной работе и ее выполнение
8.	Конечная частица 矣 yǐ. Сравнение конечных частиц 矣 yǐ и 也 yě. Инверсия вопросительного местоимения 何 hé. Мэнцзы.	3			3	3	устный опрос на занятии
9.	Союз 而 ér (2) как показатель сопутствующего действия. частица 也 как показатель темы.	3			3	3	устный опрос на занятии
10.	Служебные слова 及 jí и 當 dāng в значении <i>когда</i> . Стяжения 焉 yān (1) и 諸 zhū (1). Понятия 仁 rén жэнь и 智 zhì чжи.	3			3	3	устный опрос на занятии
11.	Конструкция X 有 Y 者 . Отрицания	3			3	3	устный опрос на занятии

	повелительного наклонения 毋 wú (無 wú) и 勿 wù.						
12.	Конечная частица 耳 ěr и только. Понятие 義 yì и.	3			2	2	устный опрос на занятии
13.	Параллелизм. Каузативное употребление глаголов и прилагательных. Понятие 德 dé дэ.	3			2	2	устный опрос на занятии
14.	Зачет	3					Подготовка к зачетной контрольной работе и ее выполнение
	Итого: 76 часа				38	38	

РАЗДЕЛ 2.

Ниже приводится распределение учебной нагрузки для II семестра, в течение которого читается раздел курса «Вэньянь. Часть II».

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Самостоятельная работа студентов	
1.	Числительные в вэньяне. Суффикс наречия 然 rán. Политическая и идеологическая обстановка эпохи Воюющих царств.	4			4	2	устный опрос на занятии

2.	Вопросительные слова 安 ān и 焉 yān (2). Показатель будущего времени 將 jiāng собираться.	4			2	4	устный опрос на занятии
3.	Конструкция с 寧 nìng лучше уж. Система личных местоимений. Чжуанцзы.	4			2	2	устный опрос на занятии
4.	Конструкция 以 X 為 Y. Отрицание 弗 fú как слияние 不 и 之. Вопросительное слово 惡 wū как? где? Моцзы.	4			4	4	устный опрос на занятии
5.	Четвертый тон при переходе слова в другую часть речи. Вынесение вперед объекта, выраженного местоимением.	4			2	2	устный опрос на занятии
6.	Стяжения среди служебных слов вэньяня. Цзюньцзы и мандат неба.	4			2	2	устный опрос на занятии
7.	КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА	4			4	4	Подготовка к контрольной работе и ее выполнение
8.	Отрицание 否 fǒu (2) нет. Вопросительное слово 奚 xī какой, как, куда. Вопросительная конечная частица 與 yǔ.	4			4	2	устный опрос на занятии
9.	Предлог 於 (于) yú (3) в пассивной конструкции. Совершенномудрый 聖 人 shèng rén и	4			2	2	устный опрос на занятии

	благородный муж 君子 <i>цзюньцзы</i> .						
10.	Служебное слово 夫 fū. Спор Мэнцзы и Гаоцзы о природе человека.	4			2	2	устный опрос на занятии
11.	Служебное слово 嘗 cháng <i>когда-то</i> как положительный заместитель 未 <i>еще не</i> . Сравнительный оборот с 若彼 <i>подобно тому</i> , <i>как; настолько</i> .	4			2	2	устный опрос на занятии
12.	Служебное слово 爾 ěr как показатель наречия. Некоторые выводы из философии Мэнцзы.	4			2	2	устный опрос на занятии
13.	Служебное слово 兮 xī – междометие. Показатель пассивного залога 見 jiàn. Произведения в жанре 賦 fù.	4			2	2	устный опрос на занятии
14.	Зачет	4			4	4	Подготовка к зачетной контрольной работе и ее выполнение
	Итого: 76 часов				38	38	

3. Содержание дисциплины

В соответствии с целями и задачами данного курса в программу включены следующие разделы.

РАЗДЕЛ 1. Вэньянь. Введение

В соответствии с целями и задачами данного курса в программу включены следующие разделы.

1. Основные отличия вэньяня от байхуа. Общие правила порядка слов. Основные типы предложений. Типы связи в словосочетаниях.

2. Атрибутивная частица 之 zhī. Вопросительное слово 何 hé. Восстанавливаемая связь между предложениями. Дополнение места с 於 yú. Кванторные слова: 皆 jiē все, 或 huò некоторые и 莫 mò никто, никакие
3. Местоимение в функции дополнения 之 zhī (2). Местоимение в функции определения 其 qí (1). Служебное слово 即 jí в значении 就 и 就是. Конфуцианство и его место в культуре Китая.
4. Сравнительная конструкция с 於 yú (2). Союз 而 ér (1) и; а, но. Конечная частица 乎 hū. Отрицание 未 wèi (ещё) не. Отрицание 否 fǒu (1) в альтернативном вопросе. Книга Перемен
5. Союз 且 qiě а также. Служебные слова: 既 jì уже, 以 yǐ (2) чтобы, 所 suǒ то, что. Конечная частица 哉 zāi. Лаоцзы и Даодэцзин.
6. Наречие и глагол 甚 shèn. Союз 則 (則) zé тогда, то. Отрицание 非 fēi (2) если не, если бы не. Служебное слово 乃 nǎi в значении 就 и 就是. Образование в Древнем Китае
7. Конечная частица 矣 yǐ. Сравнение конечных частиц 矣 yǐ и 也 yě. Инверсия вопросительного местоимения 何 hé. Мэнцзы.
8. Союз 而 ér (2) как показатель сопутствующего действия. частица 也 как показатель темы.
9. Служебные слова 及 jí и 當 dāng в значении когда. Стяжения 焉 yān (1) и 諸 zhū (1). Понятия 仁 rén жэнь и 智 zhì чжи.
10. Конструкция X有Y者. Отрицания повелительного наклонения 毋 wú (無 wú) и 勿 wù.
11. Конечная частица 耳 ěr и только. Понятие 義 yì и.
12. Параллелизм. Каузативное употребление глаголов и прилагательных. Понятие 德 dé дэ.

РАЗДЕЛ 2. Вэньянь. Часть II

В соответствии с целями и задачами данного курса в программу включены следующие разделы.

1. Числительные в вэньяне. Суффикс наречия 然 rán. Политическая и идеологическая обстановка эпохи Воюющих царств.
2. Вопросительные слова 安 ān и 焉 yān (2). Показатель будущего времени 將 jiāng собираться.
3. Конструкция с 寧 nìng лучше уж. Система личных местоимений. Чжуанцзы.

4. Конструкция 以 X 為 Y. Отрицание 弗 fú как слияние 不 и 之. Вопросительное слово 惡 wū как? где? Моцзы.
5. Четвертый тон при переходе слова в другую часть речи. Вынесение вперед объекта, выраженного местоимением.
6. Стяжения среди служебных слов вэньяня. Цзюньцзы и мандат неба.
7. Отрицание 否 fǒu (2) нет. Вопросительное слово 奚 xī какой, как, куда. Вопросительная конечная частица 與 yú.
8. Предлог 於 (于) yú (3) в пассивной конструкции. Совершенномудрый 聖人 шэн жэнь и благородный муж 君子 цзюньцзы.
9. Служебное слово 夫 fū. Спор Мэнцзы и Гаоцзы о природе человека.
10. Служебное слово 嘗 cháng когда-то как положительный заместитель 未 еще не. Сравнительный оборот с 若彼 подобно тому, как; настолько.
11. Служебное слово 爾 ěr как показатель наречия. Некоторые выводы из философии Мэнцзы.
12. Служебное слово 兮 xī – междометие. Показатель пассивного залога 見 jiàn. Произведения в жанре 賦 fù.

4. Образовательные технологии

Для данной дисциплины образовательные технологии представлены практическими занятиями и самостоятельной работой студентов.

На практических занятиях происходит обсуждение прочитанных разделов грамматик, разбор упражнений, разбор примеров из оригинальных текстов и перевод оригинальных текстов. К рассмотрению и обсуждению привлекается материал на традиционных или электронных носителях.

Самостоятельная работа студентов подразумевает подготовку к практическим занятиям, выполнение упражнений.

Анализ некоторых оригинальных текстов предполагает обращение к бумажным и электронным словарям, электронным текстовым корпусам.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего

Текущий контроль: - устный опрос - контрольная работа (тест 1) - контрольная работа (тест 2)	10 баллов 20 баллов 20 баллов	20 баллов 20 баллов 20 баллов
Промежуточная аттестация (письменная контрольная работа)		40 баллов
Итого за семестр зачёт		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворите- льно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

5.3.1 Образцы заданий для устного опроса на практических занятиях.

Занятие 1.

Упр. 1 Выберите тип связи между иероглифами в следующих сочетаниях:

- А. атрибутивная (прил.+сущ)
- В. глагольно-атрибутивная (нар.+гл.)
- С. глагольно-объектная (гл.+сущ.)
- Д. однородная (сущ.+сущ., гл.+гл., прил.+прил.)
- Е. предикативная (сущ.+гл., сущ.+прил.)

入睡 засыпать _____

父母 родители _____

命名 назвать _____

先生 учитель _____

天青 небо голубое _____

Упр. 2 Переведите словосочетания в соответствии с указанным типом связи между словами:

分校 (атрибутивная) _____

成人 (атрибутивная) _____

月明 (предикативная) _____

日光 (атрибутивная) _____

青天 (атрибутивная) _____

入土 (глагольно-объектная) _____

Занятие 2.

Упр. 2 Переведите словосочетания в соответствии с указанным типом связи между словами:

他國 (атрибутивная) _____

甚高 (глагольно-атрибутивная) _____

何处 (атрибутивная) _____

西游 (глагольно-атрибутивная) _____

急事 (атрибутивная) _____

楚人 (атрибутивная) _____

隨意 (глагольно-объектная) _____

草木 (однородная) _____

Упр. 3 Заполните пропуски словами из списка и переведите предложения:

於 之

1. 一鳥戲_____樹下。
2. 汝忘汝父_____言。
3. 其友急隨_____。
4. 明月初上_____時兒隨其父行_____院中。

Занятие 5.

Упр. 4 Заполните пропуски словами из списка и отметьте, в каком значении они употреблены. Переведите предложения:

於 (место / сравнение) 之 (атрибутивное / указательное) 以

1. 人_____言吉。()
2. 鴉_____兒擊_____故鳴。
() () ()
3. 一鴉鳴_____樹上。()
4. 鳥_____智不高。()

Упр. 5 Укажите перевод и грамматическую функцию выделенного слова:

吉者鵲鳴也。

一兒擊鴉，群鳥皆鳴。

群鳥皆急鳴。

子未學禮乎？

5.3.2 Образец письменной контрольной работы

Контрольный тест (уроки 1-5)

1) Выберите тип связи между иероглифами в следующих сочетаниях (13 баллов):

- F. атрибутивная (прил.+сущ)
 G. глагольно-атрибутивная (нар.+гл.)
 H. глагольно-объектная (гл.+сущ.)
 I. однородная (сущ.+сущ., гл.+гл., прил.+прил.)

¹ 子 zǐ Вы (уважительное обращение)

往事	прошлое	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
恐龍	динозавр	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
隨身	иметь при себе	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
吉利	благоприятный	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
凶器	оружие	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
無故	беспричинный	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
和平	мир	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
水害	наводнение	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
呼救	звать на помощь	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
仰面	лицом кверху	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
仰視	смотреть снизу вверх	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
竭心	изо всех сил	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.
多餘	излишний	A. атр.	B. гл.-атр.	C. гл.-об.	D. однор.

2) Выберите подходящее значение в соответствии с указанным типом связи между элементами (7 баллов):

凶歲 (атрибутивная)

- | | |
|---------------------|-------------------------------|
| A. преступник вырос | B. голодный (неурожайный) год |
| C. зло миновало | D. голодно жить |

初步 (атрибутивная)

- | | |
|------------------|------------------|
| A. начало шагов | B. начать ходить |
| C. исток, начало | D. первый шаг |

忽聞 (глагольно-атрибутивная)

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| A. неожиданная новость | B. пренебречь услышанным |
| C. внезапно слышать | D. внезапные сведения |

獨特 (однородная)

- A. одинокий спецгент В. отдельно стоять
С. особый, своеобразный D. единоличная особенность

遠謀 (атрибутивная)

- A. дальновидный план/замысел В. планировать путешествие
С. замышлять издали D. дальний, неблизкий

本義 (атрибутивная)

- A. основа воспитания В. основное (исходное) значение
С. корень смысла D. осмысление основ

仰天 (глагольно-объектная)

- A. голова в облаках В. подняться, вознестись
С. высокое небо D. смотреть в небо

3) Укажите грамматическую функцию выделенных слов (7 баллов):

1. 明月初上，院中樹影滿地。

- A. существительное; глагол В. глагол; прилагательное
С. глагол; глагол D. наречие; прилагательное

2. 一兒忽覺有人隨之，甚恐。

- A. существительное; наречие В. наречие; прилагательное
С. наречие; глагол D. глагол; наречие

3. 吾若識字，豈至此哉。

- A. союз; конеч. частица В. глагол; конеч. частица
С. глагол; существительное D. союз; глагол

4. 當汝行於月下之時，地上有汝影。

- A. пок. сравнения; местоим. В. предлог; пок. сравнения
С. предлог; местоим. D. пок. сравнения; местоим.

5. 鴉仰首而思曰，使壺淺而水深，則我得飲。

- A. служ. глагол; модальный глагол В. глагол; глагол
С. существительное; глагол D. союз; глагол

6. 今非獨壺深水亦淺。

- A. существительное; прил. в роли опр. B. глагол; прил. в роли сказ.
C. существительное; прил. в роли сказ. D. глагол; прил. в роли опр.

7. 為之說牆上所書之義。

- A. предлог; существительное B. глагол; существительное
C. глагол; глагол D. предлог; глагол

4) Укажите правильный перевод выделенных слов и словосочетаний в предложениях ниже (7 баллов):

1. 鴉之鳴凶。今鳴者鴉也，以故擊之。

- A. к добру; поэтому B. неурожайный; чтобы
C. к несчастью; поэтому D. зловещий; чтобы

2. 人不能知吉凶，鳥何以能知之？

- A. зачем? для чего? B. как? откуда?
C. почему? D. с помощью чего?

3. 以大字書於牆上曰，下有虎阱。

- A. написать; внизу B. книга; спуститься
C. написать; спуститься D. книга; внизу

4. 鴉雖竭力以伸頸，猶不得飲。

- A. чтобы; мочь B. так как; получить
C. хотя; мочь D. зачем; получить

5. 汝 何以忘之？

- A. женщина; зачем? B. женщина; каким образом?
C. ты; для чего? D. ты; как?

6. 投石於壺中，往返十餘次。

- A. уходить и возвращаться; с лишним B. направляться назад; остаток
C. в оба конца; с лишним D. туда и обратно; остаток

7. 鄉人之不識字者過牆下，且歌且行。

- A. проходил; к тому же B. упал; и... (и одновременно...)
C. проходил; и... (и одновременно...) D. упал; к тому же

5) Укажите перевод и грамматическую функцию выделенного слова (6 баллов):

1. 名不正則言不順。言不順則事不成。

A. правильный (определение) B. быть правильным (глагол)

2. 名不正則言不順。言不順則事不成。

A. то, тогда (союз) B. закон, правило (существительное)

3. 父母之愛子，則爲之計深遠。

A. (показатель опр.) B. (местоимение)

4. 父母之愛子，則爲之計深遠。

A. (показатель опр.) B. (местоимение)

5. 使汝狗白而往，黑而來，豈能無怪哉。

A. допустим, что (служебное слово)

B. сделать так, чтобы... (побудительный глагол)

6. 使汝狗白而往，黑而來，豈能無怪哉。

A. ? (конеч. воп. частица) B. !, !? (конеч. воскл. частица)

5.3.3. Образец вопросов для устного зачета

1. Переведите фразы из текстов уроков:

1) 察鄰國之政，無如寡人之用心者。

2) 兵刃既接，棄甲曳兵而走。

3) 莊子曰，子非我，安知我不知魚之樂？

4) 河內凶，則移其民於河東，移其粟於河內。

5) 楚王使大夫二人往先焉，曰，願以境內累矣

6) 今吾輩非唯樂山。且亦樂水。吾輩仁者乎。抑智者乎。

7) 此龜者，寧其死為留骨而貴乎，寧其生而曳尾於塗中乎？

8) 大學之道，在明明德，在親民，在止於至善。

9) 君子不以其所以養人者害人。

10) 云者，既已知吾知之而問我，我知之濠^{háo}上也。

2. Выберите тип связи между иероглифами в сочетаниях

1) 明察 вникнуть _____

2) 仰泳 плавать на спине _____

3) 棄世 умереть _____

4) 釣竿 удочка _____

5) 子畜 молодняк (скота) _____

6) 好客 гостеприимный _____

7) 鼻梁 переносица _____

8) 尾隨 следовать по пятам _____

9) 戰術 тактика _____

10) 浮土 пыль _____

3. Переведите словосочетания в соответствии с указанным типом связи между словами

1) 首尾 (однородная) _____

2) 飲食 (однородная) _____

3) 相顧 (глагольно-атрибутивная) _____

4) 藏身 (глагольно-объектная) _____

5) 移居 (глагольно-объектная) _____

6) 白刃 (атрибутивная) _____

7) 戰士 (атрибутивная) _____

8) 口惠 (атрибутивная) _____

9) 固定 (глагольно-атрибутивная) _____

10) 主仆 (однородная) _____

4. Для выделенных слов укажите перевод и грамматическую функцию

1) 得百里之地而君之

得 _____

君 _____

2) 然則爲天下之害者，君而已。

然 _____

爲 _____

3) 王之好樂甚。

好 _____

甚 _____

4) 有天地，然後萬物生焉。

焉 _____

5) 君子之所爲，眾人固不識也。

爲 _____

固 _____

6) 王顧左右而言他。

顧 _____

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Список источников и литературы:

1. Скворцов, А. В. Древнекитайский язык. Анализ и перевод "дао дэ цзин": учебное пособие для вузов / А. В. Скворцов. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2019. – 290 с. – (Университеты России). – ISBN 978-5-534-08601-0. – Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/442313> (дата обращения: 12.11.2019).
2. Словарь древнекитайских иероглифов: с приложением словаря наиболее частотных омографов, встречающихся в древнекитайском тексте: сост. Е. Г. Ивановой [и др.]; [под научной ред. Т. Н. Никитиной, В. П. Зайцева]. – Санкт-Петербург: КАРО, 2009. – 352 с. – ISBN 978-5-9925-0429-3. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048148>

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

1. Старостин Г. С. К вопросу о методологии языкового анализа древнекитайских текстов (ч. 1). // Вестник РГГУ. Серия "Востоковедение. Африканистика". 2012. Т. 20(100). № 12. С. 216-248. – Режим доступа: https://www.rsuh.ru/upload/main/vestnik/ifkv/archive/Vostokovedenie/%E2%84%96%2020_2012.pdf#page=218
2. Старостин Г. С. К вопросу о методологии языкового анализа древнекитайских текстов (ч. 2). // Вестник РГГУ. Серия "История. Филология. Культурология. Востоковедение". – 2016. – № 3 (12). – С. 93-116. – Режим доступа: [https://www.rsuh.ru/upload/main/vestnik/pmorv/Vestnik_ifkv3\(12\)-16.pdf#page=93](https://www.rsuh.ru/upload/main/vestnik/pmorv/Vestnik_ifkv3(12)-16.pdf#page=93)
3. Гурьян, Н. (2011). О способах семантизации лексических единиц в первом китайском толковом словаре «Эръя». Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика, (3), 23-30. – Режим доступа: <https://aasjournal.spbu.ru/article/view/2585/2410>
4. Chinese Text Project [электронный ресурс]: ред. доктор Дональд Стурджен. – Электрон. дан. – режим доступа <https://ctext.org/>, свободный – Яз. кит., англ.

5. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science

	Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

6.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения регулярных занятий необходимы: белая доска, маркеры для доски, губка-стиратель. Для некоторых занятий требуется наличие компьютера, проектора (переносного или стационарного).

Состав программного обеспечения (ПО)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Тематический план семинарских занятий

РАЗДЕЛ 1. Вэньянь. Введение

Занятие 1.

Цель занятия: познакомить студентов с основными отличиями вэньяня от байхуа, с общими правилами порядка слов, с основными типами предложений классического китайского языка вэньянь. Рассмотреть типы связи в словосочетаниях.

Занятие 2.

Цель занятия: разобрать употребление атрибутивной частицей 之 zhī и вопросительного слова 何 hé в классическом китайском языке вэньянь. Разобрать тему «восстанавливаемая связь между предложениями в классическом китайском языке вэньянь». Разобрать правила употребления служебного слова 於 yú, указывающего на дополнение места, и кванторные слова 皆 jiē все, 或 huò некоторые и 莫 mò никто, никакие. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 3.

Цель занятия: разобрать употребление местоимений 之 zhī (2) в функции дополнения и 其 qí (1) в функции определения. Разобрать употребление служебного слова 即 jí в значении 就 и 就是. Познакомить студентов с конфуцианством и его местом в культуре Китая. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 4.

Цель занятия: познакомить студентов со сравнительной конструкцией с 於 yú (2).

Разобрать употребление союза 而 ér (1) и; а, но, конечной частицы 乎 hū. Разобрать

употребление отрицания 未 wèi (*ещё*) не и отрицания 否 fǒu (1) в альтернативном вопросе. Познакомить студентов с Книгой Перемен. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 5.

Цель занятия: разобрать употребление союза 且 qiě *а также*, служебных слов 既 jì *уже*, 以 yǐ (2) *чтобы*, 所 suǒ *то, что*, конечной частицы 哉 zāi. Познакомить студентов с даосизмом и его местом в культуре Китая. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 6.

Цель занятия: разобрать употребление служебного слова 甚 shèn в функциях наречия и глагола. Объяснить употребление союза 則 (则) zé *тогда, то*, отрицания 非 fēi (2) *если не, если бы не*. Разобрать употребление служебного слова 乃 nǎi в значении 就 и 就是. Рассказать студентам про образование в Древнем Китае. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 7.

Цель занятия: познакомить студентов с конечной частицей 矣 yǐ, провести сравнение конечных частиц 矣 yǐ и 也 yě. Разобрать инверсию вопросительного местоимения 何 hé. Познакомить с философией Мэнцзы. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 8.

Цель занятия: разобрать употребление союза 而 ér (2) как показателя сопутствующего действия, а также частицы 也 yě как показателя темы. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 9.

Цель занятия: рассмотреть употребления служебных слов 及 jí и 當 dāng в значении *когда*, а также стяжений 焉 yān (1) и 諸 zhū (1). Познакомить с понятиями 仁 rén *жэнь* и 智 zhì *чжи*. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 10.

Цель занятия: разобрать употребление конструкции X 有 Y 者. Ввести отрицания повелительного наклонения 毋 wú (無 wú) и 勿 wù. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 11.

Цель занятия: разобрать употребление конечной частицы 耳 ěr *и только*. Познакомить с понятием 義 yì *и*. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 12.

Цель занятия: Параллелизм. Каузативное употребление глаголов и прилагательных.

Познакомить с понятием 德 dé dé – одним из основополагающих понятий китайской философии. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

РАЗДЕЛ 2. Вэньянь. Продолжение

Занятие 1.

Цель занятия: познакомить студентов с употреблением числительных в вэньяне. Разобрать употребление суффикса наречия 然 rán. Познакомить с политической и идеологической обстановкой эпохи Воюющих царств. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 2.

Цель занятия: познакомить студентов с употреблением вопросительных слов 安 ān и 焉 yān (2), показателя будущего времени 將 jiāng *собираться*. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 3.

Цель занятия: познакомить студентов с употреблением служебного слова 寧 nìng *лучше* *уж*. Разобрать систему личных местоимений вэньяня. Познакомить студентов с философией Чжуанцзы. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 4.

Цель занятия: разобрать употребление конструкции 以 X 為 Y и вопросительного слова 惡 wū *как? где?*. Рассказать про отрицание 弗 fú как слияние слов 不 и 之. Познакомить студентов с философией Моцзы. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 5.

Цель занятия: познакомить студентов с изменением тона слова при его переходе в другую часть речи. Разобрать случаи вынесения вперед объекта, выраженного местоимением. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 6.

Цель занятия: познакомить студентов со случаями стяжения среди служебных слов вэньяня. Познакомить студентов с понятиями Цзюньцзы и мандата неба. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 7.

Цель занятия: познакомить студентов с употреблением отрицания 否 fǒu (2) *нет*, вопросительного слова 奚 xī *какой, как, куда*, вопросительной конечной частицы 與 yǔ. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 8.

Цель занятия: рассмотреть употребление предлога 於 (于) yú (3) в пассивной конструкции. Познакомить студентов с понятием 聖人 shèng rén *шэн жэнь* и обсудить его связь с понятием 君子 jūn zǐ *цзюньцзы*. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 9.

Цель занятия: рассмотреть употребление служебного слова 夫 fū. Обсудить спор Мэнцзы и Гаоцзы о природе человека. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 10.

Цель занятия: рассмотреть употребление служебного слова 嘗 cháng *когда-то* как положительного заместителя отрицание 未 wèi *еще не*. Разобрать употребление сравнительного оборота с 若彼 ruò bǐ *подобно тому, как; настолько*. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 11.

Цель занятия: разобрать употребление служебного слова 爾 ěr как показателя наречия. Познакомить студентов с некоторыми выводами из философии Мэнцзы. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

Занятие 12.

Цель занятия: познакомить студентов с междометием 兮 xī. Разобрать употребление показателя пассивного залога 見 jiàn. Познакомить студентов с произведениями в жанре 賦 fù. Выполнить практические задания и разобрать задания, сделанные дома.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики (ИЛ) РГГУ кафедрой восточных языков.

Цель дисциплины: изучить основные особенности строя классического китайского языка вэньянь, его основные знаменательные и служебные слова с целью применения полученных знаний при осуществлении переводческой деятельности и научных исследованиях в данной области.

Задачи дисциплины:

- изучить особенности строя классического китайского языка вэньянь;
- рассмотреть основные знаменательные и служебные слова;
- научиться осуществлять синтаксический разбор предложений языка вэньянь;
- изучить правила употребления знаменательных и служебных слов языка вэньянь;
- изучить основные функции некоторых служебных слов языка вэньянь;
- научиться правильно переводить знаменательные и служебные слова языка вэньянь, в том числе при анализе текстов на современном китайском языке путунхуа.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<i>ОПК-1</i> Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	<i>ОПК-1.1</i> Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей перевода	<i>Знать</i> иероглифическую, лексическую и грамматическую нормы современного этапа и истории развития первого языка <i>Уметь</i> использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику классического языка в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации <i>Владеть</i> навыками анализа текстов на классическом китайском языке.
<i>ОПК-2</i> Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и	<i>ОПК-2.1</i> Владеет навыками различных переводческих стратегий и приемов, способен применять	<i>Знать</i> основные переводческие приемы <i>Уметь</i> достичь лексической, грамматической,

закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	переводческие трансформации	синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе Владеть техникой выполнения перевода классических текстов на языке вэньянь
	ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	Знать основные особенности построения текстов на вэньяне; Уметь распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, социальной, религии и культуры страны изучаемого языка	Знать: Основные периоды в истории развития классического китайского языка вэньянь. Уметь: анализировать и правильно переводить предложения и слова классического китайского языка вэньянь, в том числе при анализе текстов на современном китайском языке путунхуа, реферировать и аннотировать классические письменные тексты на языке вэньянь, правильно употреблять знаменательные и служебные слова языка вэньянь. Владеть: основными сведениями о философских течениях Китая; методами синтаксического анализа предложений классического китайского языка вэньянь.
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку	ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	Знать технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам. Уметь корректно отбирать

и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий		иноязычные электронные ресурсы (лексикографические базы данных, корпуса текстов) Владеть основными функциональными приемами работы с лексикографическими базами данных.
	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	Знать классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности. Уметь находить и формировать контекст в технологии автоматического редактирования. Владеть навыком работы с корпусами текстов.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 152 часа.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1			
2			
3			
4			